

尼希米记第十章译文对照

【尼十1】

〔**和合本**〕「签名的是哈迦利亚的儿子、省长尼希米和西底家。」

〔**吕振中译**〕「**（希伯来经卷作尼十2）**盖印的是以下这些人：哈迦利亚的儿子巡抚尼希米和西底家、」

〔**新译本**〕「在上面盖印的是：哈迦利亚的儿子省长尼希米，还有西底家；**（本节在《马索拉抄本》为10:2）**」

〔**现代译本**〕「首先签名的是哈迦利亚的儿子—省长尼希米，然后是希底家，再下面就是其他的人。」

〔**当代译本**〕「哈迦利亚的儿子省长尼希米签了那约，其余签约的人有西底家、」

〔**文理本**〕「钤印之人、哈迦利亚子方伯尼希米、与西底家、」

〔**思高译本**〕「鉴于这一切，我们立了盟约，也写了出来；我们的族长、我们的肋未人和司祭，也在上面盖了印。」

〔**牧灵译本**〕「鉴于这一切，我们立了盟约，并把它写在纸上，我们的族长、肋未人和司祭都在上面盖了印。这些人是：」

【尼十2】

〔**和合本**〕「祭司：西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**吕振中译**〕「和西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**新译本**〕「祭司有：西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**现代译本**〕「祭司有：西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**当代译本**〕「祭司西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**文理本**〕「西莱雅、亚撒利雅、耶利米、」

〔**思高译本**〕「在上面盖印的，先是哈加里雅的儿子乃赫米雅省长，后为漆德克雅、」

〔**牧灵译本**〕「哈加里雅的儿子乃赫米雅省长、漆德克雅、」

【尼十3】

〔**和合本**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

〔**吕振中译**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

〔**新译本**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

〔**现代译本**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

〔**当代译本**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

〔**文理本**〕「巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、」

《思高译本》「色辣雅、阿匝黎雅、耶勒米雅、」

《牧灵译本》「色辣雅、阿匝黎雅、耶勒米雅、」

【尼十4】

《和合本》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《吕振中译》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《新译本》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《现代译本》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《当代译本》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《文理本》「哈突、示巴尼、玛鹿、」

《思高译本》「帕市胡尔、阿玛黎雅、玛耳基雅、」

《牧灵译本》「帕市胡尔、阿玛黎雅、玛耳基雅、」

【尼十5】

《和合本》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《吕振中译》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《新译本》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《现代译本》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《当代译本》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《文理本》「哈琳、米利末、俄巴底亚、」

《思高译本》「哈突士、舍巴尼雅、玛路客、」

《牧灵译本》「哈突士、舍巴尼雅、玛路客、」

【尼十6】

《和合本》「但以理、近顿、巴录、」

《吕振中译》「但以理、近顿、巴录、」

《新译本》「但以理、近顿、巴录、」

《现代译本》「但以理、近顿、巴录、」

《当代译本》「但以理、近顿、巴录、」

《文理本》「但以理、近顿、巴录、」

《思高译本》「哈陵、默勒摩特、敖巴狄雅、」

《牧灵译本》「哈陵、默勒摩特、敖巴狄雅、」

【尼十7】

《和合本》「米书兰、亚比雅、米雅民、」

〔吕振中译〕「米书兰、亚比雅、米雅民、」

〔新译本〕「米书兰、亚比雅、米雅尼、」

〔现代译本〕「米书兰、亚比雅、米雅民、」

〔当代译本〕「米书兰、亚比雅、米雅民、」

〔文理本〕「米书兰、亚比雅、米雅民、」

〔思高译本〕「达尼耳、金乃通、巴鲁克、」

〔牧灵译本〕「达尼耳、金乃通、巴鲁客、」

【尼十8】

〔和合本〕「玛西亚、璧该、示玛雅。」

〔吕振中译〕「玛西亚、璧该、示玛雅：这些人是祭司。」

〔新译本〕「玛西亚、璧该、示玛雅；」

〔现代译本〕「玛西亚、璧该、示玛雅。」

〔当代译本〕「玛西亚、璧该、示玛雅；」

〔文理本〕「玛西亚、璧该、示玛雅、以上皆祭司、」

〔思高译本〕「默叔蓝、阿彼雅、米雅明、」

〔牧灵译本〕「默叔蓝、阿彼雅、米雅明、」

【尼十9】

〔和合本〕「又有利未人，就是亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篋，」

〔吕振中译〕「又有利未人：就是亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篋；」

〔新译本〕「利未人有：亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内和甲篋；」

〔现代译本〕「利未人有：亚散尼的儿子耶书亚、希拿达宗族的宾内，还有甲篋、」

〔当代译本〕「此外有利未人亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篋，」

〔文理本〕「利未人乃亚撒尼子耶书亚、希拿达子宾内、及甲篋、」

〔思高译本〕「玛阿齐雅、彼耳盖、舍玛雅：以上都是司祭。」

〔牧灵译本〕「玛阿齐雅、彼耳盖、舍玛雅，以上都是司祭。」

【尼十10】

〔和合本〕「还有他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毗莱雅、哈难、」

〔吕振中译〕「还有他们的族弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毘莱雅、哈难、」

〔新译本〕「还有他们的兄弟示巴尼、荷第雅、基利他、毗莱雅、哈难、」

〔现代译本〕「示巴尼、荷第雅、基利他、比莱雅、哈难、」

〔当代译本〕「还有他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毘莱雅、哈难、」

〔文理本〕「与同宗示巴尼、何第雅、基利他、毗莱雅、哈难、」

《思高译本》「以下是肋未人：阿匝尼雅的儿子耶叔亚、彼奴依，赫那达得的子孙卡德米耳，」

《牧灵译本》「以下是肋未人：阿匝尼雅的儿子耶叔亚、彼奴依、赫纳达得的子孙卡德米耳」

【尼十 11】

《和合本》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《吕振中译》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《新译本》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《现代译本》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《当代译本》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《文理本》「米迦、利合、哈沙比雅、」

《思高译本》「和他们的族人：舍巴尼雅、曷狄雅、刻里达、培拉雅、哈南、」

《牧灵译本》「及他们的族人舍巴尼雅、曷狄雅、刻里达、培拉雅、哈南、」

【尼十 12】

《和合本》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《吕振中译》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《新译本》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《现代译本》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《当代译本》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《文理本》「撒刻、示利比、示巴尼、」

《思高译本》「米加、勒曷布、哈沙彼雅、」

《牧灵译本》「米加、勒曷布、哈沙彼雅、」

【尼十 13】

《和合本》「荷第雅、巴尼、比尼努。」

《吕振中译》「荷第雅、巴尼、比尼努。」

《新译本》「荷第雅、巴尼、比尼努；」

《现代译本》「荷第雅、巴尼、比尼努。」

《当代译本》「荷第雅、巴尼、比尼努；」

《文理本》「何第雅、巴尼、比尼努、」

《思高译本》「匝雇尔、舍勒彼雅、舍巴尼雅、」

《牧灵译本》「匝雇尔、舍勒彼雅、舍巴尼雅、」

【尼十 14】

《和合本》「又有民的首领，就是巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔吕振中译〕「又有人民的首领：巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔新译本〕「民众的首领有：巴录、巴哈、摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔现代译本〕「民众的领袖有：巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔当代译本〕「此外又有民众的领袖，就是巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔文理本〕「民长乃巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、」

〔思高译本〕「曷狄雅、巴尼、贝尼奴。」

〔牧灵译本〕「曷狄雅、巴尼、贝尼奴。」

【尼十 15】

〔和合本〕「布尼、押甲、比拜、」

〔吕振中译〕「布尼、押甲、比拜、」

〔新译本〕「布尼、押甲、比拜、」

〔现代译本〕「布尼、押甲、比拜、」

〔当代译本〕「布尼、押甲、比拜、」

〔文理本〕「布尼、押甲、比拜、」

〔思高译本〕「民众的首领：帕洛市、帕哈特摩阿布、厄蓝、匝突、巴尼、」

〔牧灵译本〕「民众的首领：帕洛士、帕哈特摩阿布、厄蓝、匝突、巴尼、」

【尼十 16】

〔和合本〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔吕振中译〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔新译本〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔现代译本〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔当代译本〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔文理本〕「亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、」

〔思高译本〕「步尼、阿次加得、贝拜、」

〔牧灵译本〕「步尼阿次加得、贝拜、」

【尼十 17】「亚特、希西家、押朔、」

〔吕振中译〕「亚特、希西家、押朔、」

〔新译本〕「亚特、希西家、押朔、」

〔现代译本〕「亚特、希西家、押朔、」

〔当代译本〕「亚特、希西家、押朔、」

〔文理本〕「亚特、希西家、押朔、」

〔思高译本〕「阿多尼雅、彼革外、阿丁、」

《牧灵译本》「阿多尼雅、彼革外、阿丁、」

【尼十 18】

《和合本》「荷第雅、哈顺、比赛、」

《吕振中译》「荷第雅、哈顺、比彩、」

《新译本》「荷第雅、哈顺、比宰、」

《现代译本》「荷第雅、哈顺、比赛、」

《当代译本》「荷第雅、哈顺、比赛、」

《文理本》「荷第雅、哈顺、比赛、」

《思高译本》「阿特尔、希则克雅、阿组尔、」

《牧灵译本》「阿特尔、希则克雅、阿组尔、」

【尼十 19】

《和合本》「哈拉、亚拿突、尼拜、」

《吕振中译》「哈拉夫、亚拿突、尼拜、」

《新译本》「哈拉、亚拿突、尼拜、」

《现代译本》「哈拉、亚拿突、尼拜、」

《当代译本》「哈拉、亚拿突、尼拜、」

《文理本》「哈拉、亚拿突、尼拜、」

《思高译本》「曷狄雅、哈雄、贝宰、」

《牧灵译本》「曷狄雅、哈雄、贝宰、」

【尼十 20】

《和合本》「抹比押、米书兰、希悉、」

《吕振中译》「抹比押、米书兰、希悉、」

《新译本》「抹比押、米书兰、希悉、」

《现代译本》「抹比押、米书兰、希悉、」

《当代译本》「抹比押、米书兰、希悉、」

《文理本》「抹比押、米书兰、希悉、」

《思高译本》「哈黎布、阿纳托特、乃拜、」

《牧灵译本》「哈黎布、阿纳托特、乃拜、」

【尼十 21】

《和合本》「米示萨别、撒督、押杜亚、」

《吕振中译》「米示萨别、撒督、押杜亚、」

〔新译本〕「米示萨别、撒督、押杜亚、」
〔现代译本〕「米示萨别、撒督、押杜亚、」
〔当代译本〕「米示萨别、撒督、押杜亚、」
〔文理本〕「米示萨别、撒督、押杜亚、」
〔思高译本〕「玛革丕阿士、默叔蓝、赫齐尔默、」
〔牧灵译本〕「玛革丕阿士、默叔蓝、赫齐尔、」

【尼十 22】

〔和合本〕「毗拉提、哈难、亚奈雅、」
〔吕振中译〕「昆拉提、哈难、亚奈雅、」
〔新译本〕「毗拉提、哈难、亚奈雅、」
〔现代译本〕「比拉提、哈难、亚奈雅、」
〔当代译本〕「昆拉提、哈难、亚奈雅、」
〔文理本〕「毗拉提、哈难、亚奈雅、」
〔思高译本〕「舍匝贝耳、匝多克、雅杜亚、」
〔牧灵译本〕「默舍匝贝耳、匝多克、雅杜亚、」

【尼十 23】

〔和合本〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔吕振中译〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔新译本〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔现代译本〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔当代译本〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔文理本〕「何细亚、哈拿尼雅、哈述、」
〔思高译本〕「培拉提雅、哈南、阿纳雅、」
〔牧灵译本〕「培拉提雅、哈南、阿纳雅曷、」

【尼十 24】

〔和合本〕「哈罗黑、毗利哈、朔百、」
〔吕振中译〕「哈罗黑、昆利合、朔百、」
〔新译本〕「哈罗黑、毗利合、朔百、」
〔现代译本〕「哈罗黑、比利哈、朔百、」
〔当代译本〕「哈罗黑、昆利哈、朔百、」
〔文理本〕「哈罗黑、毗利哈、朔百、」
〔思高译本〕「曷舍雅、哈纳尼雅、哈叔布、」

《牧灵译本》「舍雅、哈呐尼雅、哈叔布、」

【尼十 25】

《和合本》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《吕振中译》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《新译本》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《现代译本》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《当代译本》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《文理本》「利宏、哈沙拿、玛西雅、」

《思高译本》「哈罗赫士、丕耳哈、苟贝克、」

《牧灵译本》「哈罗赫士、丕耳哈、苟贝克、」

【尼十 26】

《和合本》「亚希雅、哈难、亚难、」

《吕振中译》「亚希雅、哈难、亚难、」

《新译本》「亚希雅、哈难、亚难、」

《现代译本》「亚希雅、哈难、亚难、」

《当代译本》「亚希雅、哈难、亚难、」

《文理本》「亚希雅、哈难、亚难、」

《思高译本》「勒洪、哈沙贝纳、玛阿色雅、」

《牧灵译本》「勒洪、哈沙贝纳、玛阿色雅、」

【尼十 27】

《和合本》「玛鹿、哈琳、巴拿。」

《吕振中译》「玛鹿、哈琳、巴拿。」

《新译本》「玛鹿、哈琳、巴拿。」

《现代译本》「玛鹿、哈琳、巴拿。」

《当代译本》「玛鹿、哈琳和巴拿。」

《文理本》「玛鹿、哈琳、巴拿、」

《思高译本》「阿希雅、哈南、阿南、」

《牧灵译本》「阿希雅、哈南、阿南、」

【尼十 28】

《和合本》「其余的民、祭司、利未人、守门的、歌唱的、尼提宁，和一切离绝邻邦居民归服神律法的，并他们的妻子、儿女，凡有知识能明白的，」

〔吕振中译〕「其余的人民：祭司、利未人、守门的、歌唱的、当殿役的、和一切自己分别离绝四围各地别族之民而归服神律法的、他们的妻子和儿女、凡有知识能分辨是非的：」

〔新译本〕「其余的民众：祭司、利未人、守门的、歌唱的、作殿役的，以及一切跟各地民族分离，归向 神律法的和他们的妻子和儿女，所有有知识能够明白的，」

〔现代译本〕「我们这些以色列人、祭司、利未人、圣殿守卫、圣殿歌手、圣殿工人，和所有遵从神法律的人已经跟住在我们土地上的外族人隔绝了。我们和我们的妻子以及所有能明白事理的孩子们，」

〔当代译本〕「这些民众、祭司、利未人、守门的、歌咏的、圣殿的仆人和所有与外族人隔离愿意服从神律法的人，包括他们的妻子、儿女和所有的成年人都跟随他们的领袖起誓遵行神藉他仆人摩西所颁布的律法、谨守主我们神一切的诫命和律例。」

〔文理本〕「余民、祭司、利未人、司阍者、讴歌者、尼提宁人、及与异邦人绝交、从神律者、各偕妻孥、凡有知识聪明者、」

〔思高译本〕「玛路客、哈陵、巴阿纳。」

〔牧灵译本〕「玛路客、哈陵、巴阿纳。」

【尼十 29】

〔和合本〕「都随从他们贵胄的弟兄，发咒起誓，必遵行神藉他仆人摩西所传的律法，谨守遵行耶和華—我们主的一切诫命、典章、律例；」

〔吕振中译〕「都坚持跟着他们的族弟兄贵显人参加发咒起誓的事、要力行神的律法，由神的仆人摩西经手所传授的，要谨守遵行永恒主我们的主的一切诫命典章律例；」

〔新译本〕「都坚持和他们的贵族兄弟参与发咒起誓，必遵行 神藉他仆人摩西颁布的律法，必谨守遵行耶和華我们的主的一切诫命、典章和律例；」

〔现代译本〕「在这里跟我们的领袖们联合发誓：如果我们违誓，将受到处罚。我们发誓要照神藉他仆人摩西所赐下的法律生活。我们要听从上主—我们的主给我们的命令；我们要遵守他一切的法律和规定。」

〔当代译本〕「(与第二十八节合并)」

〔文理本〕「皆从同宗显者、发誓设诅、必遵神仆摩西所传神之律、守我主耶和華一切诫命、律例典章、」

〔思高译本〕「其余的民众、司祭、肋未人、门丁、歌咏者、献身者，和所有脱离各地人民而来归奉天主法律的人，连同他们的妻子儿女，及凡有知识能懂事的人，」

〔牧灵译本〕「其他的民众、司祭、肋未人、门丁、歌咏者、献身者和所有离开当地居民而来归奉天主律法的人，连同他们的妻子儿女，及所有明白事理的人，」

【尼十 30】

〔和合本〕「并不将我们的女儿嫁给这地的居民，也不为我们的儿子娶他们的女儿。」

〔吕振中译〕「就是说，我们决不将我们的女儿嫁给这地别族之民，也不为我们的儿子娶他们的女儿。」

〔新译本〕「我们必不把我们的女儿嫁给这地的外族人，也不为我们的儿子娶他们的女儿。」

〔现代译本〕「我们不跟住在我们土地上的外族人通婚。」

〔当代译本〕「我们亦决定不将女儿嫁给当地的居民，也不为儿子娶当地的女子。」

〔文理本〕「不以我女嫁斯土之民、不为我子娶其女、」

〔思高译本〕「都支持他们为首领的同胞，起咒宣示，必按天主的法律去行，就是遵行天主的仆人梅瑟所颁布的法律，并遵守履行上主我们的天主的一切命令、规矩和制度；」

〔牧灵译本〕「都和他们的首领、同胞一起立誓，必遵行天主借仆人梅瑟所颁布的律法，并履行雅威，我们的天主的一切命令、规章和制度。」

【尼十 31】

〔和合本〕「这地的居民若在安息日，或甚么圣日，带了货物或粮食来卖给我们，我们必不买。每逢第七年必不耕种，凡欠我们债的必不追讨。」

〔吕振中译〕「这地别族之民若在安息之日带了外货、就是谷子、来卖，其实，我们在安息日或是任何圣日都决不可向他们买。我们一定要放弃第七年的收获、以及每一个债主的债权。」

〔新译本〕「如果这地的外族人带来货物或五谷，在安息日贩卖，我们在安息日或圣日决不向他们买甚么；每逢第七年，我们必不耕种田地，并且豁免一切债务。」

〔现代译本〕「如果当地的居民在安息日或其他圣日带五穀或别的东西来卖给我们，我们不向他们买。每逢第七年，我们不耕种土地，也不追讨欠我们的债。」

〔当代译本〕「倘若这地的居民在安息日和任何圣日向我们售卖货物和五谷，我们都要拒绝购买；每逢第七年我们必不耕种，也必不追讨同胞的欠债。」

〔文理本〕「如斯土之民于安息日、携货物粮食而鬻之、我侪于安息日、或圣日、必不购之、每届七年、休息土壤、贷金者豁免之、」

〔思高译本〕「决不将我们的女儿嫁给外方人民，也不为我们的儿子娶他们的女儿。」

〔牧灵译本〕「我们决不把女儿嫁给外方人，也不为儿子娶外方人的女儿。」

【尼十 32】

〔和合本〕「我们又为自己定例，每年各人捐银一舍客勒三分之一，为我们神殿的使用，」

〔吕振中译〕「我们又为自己立了法令、叫自己每年各献银一舍客勒（「舍客勒」：大的约等于一两小的约等于半两）三分之一，做我们的神之殿的用处：」

〔新译本〕「我们又为自己立下法规，各人每年要缴纳四克银子作我们 神的殿的经费，」

〔现代译本〕「每年，我们每人要捐献五公克银子，帮助支付圣殿的费用。」

〔当代译本〕「我们为自己立了律例，每年捐献三分之一块银子供我们神的殿的使用。」

〔文理本〕「我亦定例、每岁各输金一舍客勒三分之一、供我神室中之役、」

〔思高译本〕「外方人民若是在安息日，运货物或各种食粮来贩卖，我们在安息日或圣日，决不向他们购买什么；每七年停止耕种，豁免一切债务。」

〔牧灵译本〕「外方人若是在安息日运东西或食物来卖，我们决不在安息日或圣日向他们购买。每到第七年停止耕种，并豁免一切债务。」

【尼十 33】

〔和合本〕「就是为陈设饼、常献的素祭和燔祭，安息日、月朔、节期所献的与圣物，并以色列人的赎罪祭，以及我们神殿里一切的费用。」

〔吕振中译〕「就是做陈设饼、不断献的素祭、不断献的燔祭、安息日初一日制定节期所献的、做圣物和为以色列人除罪的解罪祭、以及我们的神殿里一切工作的费用。」

〔新译本〕「用来做陈设饼，常献的素祭，常献的燔祭，安息日、初一、定时的节期所献的祭；又为了做各样的圣物和为以色列人赎罪的赎罪祭，以及我们神殿里一切工作的费用。」

〔现代译本〕「我们要供应圣殿敬拜事宜所用的供饼、每日的素祭、每日烧化祭用的牲畜、安息日的圣祭、每月初一和其他节期的各种圣祭、为以色列赎罪的祭，以及圣殿所需要的任何东西。」

〔当代译本〕「就是为圣殿用的陈设饼、素祭、燔祭、安息日、月朔、节期祭物，以色列人的赎罪祭和我们神的殿中各样事务的开支。」

〔文理本〕「如陈设之饼、日献之素祭燔祭、安息日、月朔、节期之祭、与圣物、以色列族之赎罪祭、及我神室中诸用、」

〔思高译本〕「我们又为自己定下规矩，每年要缴纳三分之一「协刻耳，」作为我们天主殿中祭祀之用：」

〔牧灵译本〕「我们又规定自己每年要缴出三分之一“协刻耳”，作为天主圣殿祭祀之用，」

【尼十 34】

〔和合本〕「我们的祭司、利未人和百姓都掣签，看每年是哪一族，按定期将献祭的柴奉到我们神的殿里，照着律法上所写的，烧在耶和华我们神的坛上。」

〔吕振中译〕「我们也为供献木柴的事来拈阄：祭司、利未人和人民都在一起拈；按照我们父系的家族、年年在指定的日期将木柴奉到我们的神的神殿，好烧在永恒主我们的神的祭坛上，照律法上所写的。」

〔新译本〕「我们（包括祭司、利未人和民众）抽签决定按照我们的宗族，每年在指定的时间把木柴奉到我们神的神殿，好照着律法上所写的，烧在耶和华我们神的坛上。」

〔现代译本〕「我们这些人民、祭司，和利未人要根据法律的规定，每年抽签决定哪一宗族该供给柴，好烧祭牲献给上主——我们的神。」

〔当代译本〕「我们又为祭司、利未人和民众抽签决定哪一族应该在年中的哪一段时间负责供应我们神的神殿献祭所需用的木材，一如律法所定，拿来在主我们神的坛上焚烧。」

〔文理本〕「我侪祭司利未人及庶民、掣签、各依宗族、岁定厥期、献柴于我神室、焚于我神耶和华坛、循律所载、」

〔思高译本〕「备办供饼、恒常祭品、全燔祭品，安息日、月朔和庆节应献的祭品和各种祭物，为以色列赎罪的赎罪祭品，以及我们天主殿内的一切工作费用。」

〔牧灵译本〕「准备供饼、恒常祭、恒常全燔祭、安息日、月初和庆节时应献的各种祭物，为以色列

赎罪的祭品，以及天主殿内一切的工作费用。」

【尼十 35】

〔**和合本**〕「又定每年将我们地上初熟的土产和各样树上初熟的果子，都奉到耶和华的殿里。」

〔**吕振中译**〕「我们也一定要年年将我们土地上的首熟物和各样树的一切首熟果子都奉到永恒主的殿；」

〔**新译本**〕「又定下每年要把我们田地初熟之物，各样果树上一切初熟的果子，都带到耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「每一年，我们要把最先收成的五穀和最先在树上成熟的水果带到圣殿献上。」

〔**当代译本**〕「我们决定把每年地里初熟的出产和各种树上初熟的果子带到主的殿去。」

〔**文理本**〕「又定厥例、岁携初登之土产、始实之树果、荐于耶和華室、」

〔**思高译本**〕「我们司祭、肋未人和人民，拈阄规定，按照家族，每年照一定的时间，我们天主的圣殿献纳木柴，放在上主我们的天主的祭坛上燃烧，如法律上所记载的；」

〔**牧灵译本**〕「司祭、肋未人和城镇居民，抓阄决定每户人家轮流在每年规定的的时间里，为天主的圣殿献纳木柴，放在雅威，我们天主的祭坛上燃烧，如律法书上所写的。」

【尼十 36】

〔**和合本**〕「又照律法上所写的，将我们头胎的儿子和首生的牛羊，都奉到我们神的殿，交给我们神殿里供职的祭司，」

〔**吕振中译**〕「我们也要照律法上所写的将我们头胎的儿子和牲口、就是我们头胎的牛羊、都奉到我们的神的殿，交给我们的神的殿供职的祭司；」

〔**新译本**〕「又要照着律法所写的，把我们头胎的儿子和牲畜，就是我们头胎的牛羊，都带到我们神的殿，交给在我们神的殿供职的祭司。」

〔**现代译本**〕「我们每人要照法律的要求把头胎的儿子带到在圣殿事奉神的祭司那里，献给神；也要把母牛的头生小牛以及绵羊和山羊的头生小羊带去献给神。」

〔**当代译本**〕「我们按照律法所定献上长子和初生的牛羊，把他们带到我们神殿中的祭司那里。」

〔**文理本**〕「以我初胎之男、首生之牛羊、奉于我神室、给其中供职之祭司、循律所载、」

〔**思高译本**〕「又当把田地的初熟之物，以及各种树木的初熟鲜果，每年献于上主圣殿；」

〔**牧灵译本**〕「我们要把每年初熟的物产和鲜果，奉献给雅威的圣殿。我们遵照律法上的记载，把第一胎男孩及家畜和牛羊的第一胎，」

【尼十 37】

〔**和合本**〕「并将初熟之麦子所磨的面和举祭、各样树上初熟的果子、新酒与油奉给祭司，收在我们神殿的库房里，把我们地上所产的十分之一奉给利未人，因利未人在我们一切城邑的土产中，当取十分之一。」

〔**吕振中译**〕「并要将我们初熟的粗麦面和举献物、各样树的果子、新酒、新油、奉给祭司，交在我

们的神之殿的贮藏室里、也要将我们地土上所出产的十分之一奉给利未人，因为是他们利未人在我们耕种的一切乡镇收取着十分之一献物的。」

〔新译本〕「并且把我们最好的面粉和举祭，各样树上的果子、新酒、新油，都带给祭司，交到我们神殿的仓库；又要把我们田地出产的十分之一给利未人，利未人可以在我们所有城镇的耕地收取十分之一的出产。」

〔现代译本〕「每一年，我们要把那用最先收成的五穀做成的面团带到圣殿的祭司那里；也要把酒、橄榄油，和各种水果献上。我们要把土地收成的十分之一带给在我们的农庄上收什一捐的利未人。」

〔当代译本〕「我们把初熟麦子所磨的面，举祭、各样果子、新酒和油交给祭司，收入我神殿的库房里，又把十分之一的农获给利未人，因为这是他们应得的。」

〔文理本〕「新麦之屑、与举祭、诸树之果、及酒油、纳诸祭司、贮于我神室之府库、取田所产、什一以奉利未人、盖利未人于我所居诸邑、得其物产之什一、」

〔思高译本〕「按照法律所载，将我们的儿子和家畜中的首生者，以及我们牛羊中的首生者，献于我们天主的圣殿，交给我们在天主殿内奉职的司祭；」

〔牧灵译本〕「都献给雅威的圣殿，交给在我们天主殿内奉职的司祭。」

【尼十 38】

〔和合本〕「利未人取十分之一的时候，亚伦的子孙中，当有一个祭司与利未人同在。利未人也当从十分之一中，取十分之一，奉到我们神殿的屋子里，收在库房中。」

〔吕振中译〕「利未人收取十分之一献物时、亚伦的子孙中要有一个祭司同利未人在一起；利未人也要将这些十分之一献物的十分之一奉上去到我们的神的殿，交在库房的贮藏室里。」

〔新译本〕「利未人收取十分之一出产的时候，要有一个作祭司的亚伦的子孙与他们在一起；利未人要从这十分之一中，抽取十分之一奉到我们 神的殿，交到库房的贮藏室。」

〔现代译本〕「收什一捐的时候，亚伦后代的祭司们要跟利未人在一起，然后，利未人从收来的什一捐当中取出十分之一来，带到圣殿仓库为圣殿之用。」

〔当代译本〕「当利未人收取民众的十分之一的时候，需要有一个作祭司的亚伦子孙陪同，利未人要在十分之一中抽出十分之一送到我们神的殿的库房里。」

〔文理本〕「利未人取什一时、亚伦子孙为祭司者、当有一人与俱、利未人自所得什一中、复取其什一、携入神室、贮于府库、」

〔思高译本〕「把我们初熟的粗面饼、祭品、各种树木的果实、新酒和油，交给司祭，送到我们天主圣殿的廊房里；将我们田地出产的十分之一，送给肋未人，肋未人应亲自在各城镇，征收我们劳作的十分之一。」

〔牧灵译本〕「我们把初熟的粗面饼、祭品、各类水果、新酒和油，交给司祭，储存在我们天主的圣殿里。我们还把收成的农作物的十分之一，送给肋未人。他们可以在各城里收取这十分之一的粮食。」

【尼十 39】

〔和合本〕「以色列人和利未人要将五谷、新酒和油为举祭，奉到收存圣所器皿的屋子里，就是供职的祭司、守门的、歌唱的所住的屋子。这样，我们就不离弃我们神的殿。」

〔吕振中译〕「因为以色列人和利未人的子孙要将五穀、新酒、新油、的提献物奉到贮藏室里、就是收存圣所器皿的地方、就是供职的祭司、守门的、歌唱的、所住的地方。我们决不将我们的神的殿弃而不顾。」

〔新译本〕「以色列人和利未人要把五谷、新酒、新油作举祭，带到贮存圣所器皿的贮藏室，就是供职的祭司、守门的和歌唱的居住的地方。我们决不会疏忽供应我们神的殿。」

〔现代译本〕「以色列人民和利未人又要把供献来的五穀、酒、橄榄油带到存放圣殿器皿的仓库，就是值班的祭司们、圣殿守卫，和圣殿歌手们住的地方。我们绝不会不顾我们神的圣殿。」

〔当代译本〕「民众和利未人要将这些五谷、新酒和油作为举祭，拿到收藏圣所器皿的地方，即担任的祭司、守门的和歌咏的所住的房子。这样，我们便不会忽略神的殿了。」

〔文理本〕「以色列族及利未人、当携谷酒油为举祭、至藏圣所器皿之屋、即供职之祭司、司阍者、讴歌者、所居之处、我侪必不弃我神室焉、」

〔思高译本〕「当肋未人征收十分之一时，亚郎子孙中的一个司祭，应与肋未人在一起；肋未人应将所得什一中的十分之一，献于我们的天主圣殿，交入圣殿廊房的宝库，」

〔牧灵译本〕「但是在收取的时候，应有一位亚郎的子孙司祭跟他们在一起，他们应该把所得的什一中的十分之一，再献给天主圣殿，放在圣殿的储藏室里。」

【尼十 40】

（其他译本本章只有 39 节）

〔思高译本〕「因为以色列子民和肋未的子孙，应把所献的五谷、酒和油，送到廊房内，圣所的器具存在那里，奉职的司祭，守门者和歌咏者也住在那里，对们天主的圣殿，再也不敢怠慢。」

〔牧灵译本〕「以色列的子民和肋未人应把所献的五谷、酒、油、器具送到圣所的储藏室里存放。奉职的司祭、门丁和歌咏者住在那里。我们对我们的天主的圣殿也不敢疏忽。」